探寻篇章语法

给华文教学的一些启示

—从“我们中国人老早就认识‘康乃馨’牛奶水”谈起……

课程/导师：EDU6046 篇章语法/屈承熹博士

姓名：陈育焕

专业：中文系应用语言学（硕士研究生）

1　缘起

我在屈承熹老师的课上，认识到他用了《梁实秋文选（第二卷)》的一个选段（梁实秋，1989，页 40）为自己在定义“汉语句”时，进行过一项“一逗到底”的调查，便非常感兴趣新加坡的学生们又会是怎样去为该文断句的，所以便进行了一次快速的调查，以便和屈承熹（1996，2006）老师当年的调查作一个比较，并希望能由此为“句子”教学方面找出一些可以注意的问题。

2　方法简述

在这次的调查中，我采用了方便抽样的方法，找了 54 名学生，他们有些还是在籍的中学生、初级学院学生、理工学院学生和大学生，有些则是已经不再念书了。所有的学生中学时代都就读于邻里中学，在中学的四到五年中都在校修过“华文”，加上小学的六年，他们学习“华文”的时间至少会有十年。其中一些还在初级学院继续修读 1-2 年的“华文”，其他毕业后就读于理工学院的学生则一般没有继续修读“华文”作为考试科目了。大学生之中也没有中文系的学生。

问卷一共以两个不同形式发出，一种是按照屈承熹(1996)“一逗到底”的方法（见附录 1)，另一种则是以“句号到底”的方式设计的（见附录 2)。设计第二种问卷的目的是为了探索不同标点符号的使用（即逗号和句号）是否会对学生造成任何干扰。问卷发出时是随机的。最后完成问卷一的学生一共是 33 人，问卷二则是 21 人。除了断句的练习，学生也同时在问卷的第二页（见附录 3）提供了他们的一些背景信息，包括：家中和与朋友

之间的常用语言、考试成绩、认为本断句练习难不难等。

下一节我们先来了解一些有关接受测试的学生的背景资料。

3 学生的背景情况

这一节我们来整理一下学生在调查问卷中所提供的一些背景资料，主要有语言使用情况、对于本次练习的难易度的感觉以及他们的华文考试成绩三项。

3.1 语言使用情况

这里我们来看看学生们的语言使用情况（见表 3.1）：

表 3.1: 学生的语言使用情况

语言使用		人数
家中常用语	朋友之间常用语	
华语	华语	15 (27.8%)
	英语	7 (13.0%)
	华语+英语	5 (9.3%)
	华语+英语+汉语方言	1 (1.9%)
英语	英语	12 (22.2%)
	华语	3 (5.6%)
	华语+英语+汉语方言	3 (5.6%)
华语+英语	华语+英语	3 (5.6%)
	华语	2 (3.7%)

语言使用		人数
家中常用语	**朋友之间常用语**	
汉语方言	华语	1 (1.9%)
	英语	1 (1.9%)
其他语言(印尼语)	华语+英语	1 (1.9%)
	总人数	54 (100.0%)

从表 3.1 所统计的数字来看，学生的日常语言使用情况主要集中在三大类，即：(1)在家中和朋友之间都使用华语 (2)在家中和朋友之间都使用英语 (3)在家中使用华语，在朋友之间使用英语。当然非常少数的学生也使用汉语方言；有一位学生是印尼华裔，所以在家中都是讲印尼话的。

在第 4 节的论述中，我们将简化以上的语言使用情况。根据我本身对于学生的认识与观察，来自邻里学校的学生若平日既使用英语又使用华语时，更多的时候他们讲的是“掺杂英语的华语”，即讲华语的同时会出现语码转换加入英语字句。同样的，那些用方言的学生主要也是在华语表达中加入若干方言字句，完全以方言沟通的情况在今天是属于极少数的。有鉴于此，为了简化论述，凡是提到“讲华语为主”的学生时，这里边包括了讲华语、讲华语掺杂英语和汉语方言的学生，与之相对的就是“讲英语为主”的学生了。

3.2 断句练习的难易度

接下来我们来看看学生觉得这次的断句练习是容易还是难，他们是

针对“我觉得以上的练习并不难”的问题作答的。学生的反馈如表 3.2 所列：

表 3.2: “我觉得以上的练习并不难”反馈

意见 类型	**非常同意**	**同意**	**不同意**	**非常不同意**
“一逗到底”	2 (6.1%)	23 (69.7%)	7 (21.2%)	1 (3.0%)
“句号到底”	1 (4.8%)	15 (71.4%)	7 (21.2%)	1 (3.0%)

从这里我们可以看到七成以上的学生都觉得这次的练习并不难，只有少过四分之一的学生觉得断句的练习不太容易。

3.3 华文考试成绩

询问学生有关他们的考试成绩是希望得到一个衡量他们华文水平的标准。这里我借用全国性的新加坡剑桥普通水准会考成绩（一般作 GCE ‘O’ Level Examinations）是取最快、最直接，也是较划一的标准。学生一般在中四或中五时考这个试卷。

表 3.3: 学生的华文水平

等级	**人数**	**等级**	**人数**
A1	13 (24.1%)	B4	3 (5.6%)
A2	16 (29.6%)	C5	2 (3.7%)
B3	19 (35.2%)	C6	1 (1.9%)

从表 3.3 的数据中我们可以得知这一回参与测试的学生的华文水平有近 89%的学生是属于中等以上的（等级 A1-B3），只有少数的学生华文水平略差（等级 B4-C6），但都是考试及格的学生。

下一节我们就来看看学生作答的情况，同时在适当的时候我们会参照这一节的数据，看看作答的情况和学生的背景是否有关联。

4 作答情况

4.1 整体答对率

我对学生整体的答对率做了一项统计，看一看他们在这项练习中的表现。在这篇论文里，我所采用的标准是屈承熹（2006）在定义“汉语句”时所作的各小句的划分（包括三个“汉语句”的划分），满分为 12 分，学生们具体的得分情况如表 4.1 所示：

表 4.1：学生得分和相关人数

“一逗到底”得分	人数	“句号到底”得分	人数
6	2	5	1
7	4	6	4
8	6	7	3
9	13	8	9
10	4	9	2
11	4	10	2
总人数	33	总人数	21

这里我们看到“一逗到底”的最高分高于“句号到底”的情况，而“句号到底”的最低分 5 分则是“一逗到底”中所没有见到的。众数(mode)方面，“一逗到底”的 9 分较“句号到底”的 8 分高出一分。从这两方面的数据，我们或许可以推断出“句号到底”的形式对于受测学生而言是会造成较大的干扰的。由于两种形式中完全没有人拿满分，这也意味着没有一个学生成功地将文章划分出三个标准的汉语句。其中也只有 6 (18.2%)名学生成功地划分出两个汉语句。

看过整体的情况，接下去我们就先从“一逗到底”的角度谈起吧。

4.1.1“一逗到底”形式

我们首先关注学生在作答“一逗到底”问卷时的断句情况，如表 4.2 中所列：

表 4.2: “一逗到底” 问卷断句情况

列号	小句内容	标准标点	标逗号人数	标句号人数
a	我们中国人老早就认识康乃馨牛奶水	，	24 (72.7%)	9 (27.3%)
b	好像一般人称之为三花牌奶水	，	12 (36.4%)	21 (63.6%)
c	因为罐头标签上画着三朵花	，	29 (87.9%)	4 (12.1%)

列号	小句内容	标准标点	标逗号人数	标句号人数
d	而那种花的名字不是我们一般人所习知的	。	13 (39.4%)	20 (60.6%)
e	因此我到了这家牛奶公司去参观	，	20 (60.6%)	13 (39.4%)
f	倍觉亲切	，	31 (93.9%)	2 (6.1%)
g	好像是无意中走到了一个熟朋友的老家	。	0 (0.0%)	33 (100.0%)
h	一个公司行号非万不得已不会挂出“谢绝参观”的牌子	，	33 (100.0%)	0 (0.0%)
i	更不会毫不客气的告白“闲人免进”	，	15 (45.5%)	18 (54.5%)
j	招待参观正是极高明的广告手段	。	12 (36.4%)	21 (63.6%)
k	康乃馨公司门口就竖了牌示	，	33 (100.0%)	0 (0.0%)
l	指点参观人应采取的路线……	，	18 (54.5%)	15 (45.5%)

从表 4.2 中，我们可以看到学生加注句号人数最多的地方依次是

小句(g)、(b)、(j)、(d)、(i)、(l)、(e)、(a)、(c)和(f)，其中小句(d)、(g)、(j)是符合标准的断句的。按顺序排列的第一、第二和第四位对应了屈承熹(1996)的人数最多的前三位。以下我们来做一个对比：

表 4.3: 标注句号最多处的对比

列号	小句内容	标准标点	标句号人数	屈承熹(1996)标句号人数
g	好像是无意中走到了一个熟朋友的老家	。	33 (100.0%)	80 (87.9%)
b	好像一般人称之为三花牌奶水	，	21 (63.6%)	25 (27.5%)
j	招待参观正是极高明的广告手段	。	21 (63.6%)	59 (64.8%)
d	而那种花的名字不是我们一般人所习知的	。	20 (60.6%)	55 (60.4%)

在这次的调查中，所有 33 名学生都成功识别小句(g)代表一个话题链的结束。以小句(d)和小句(j)做为话题链结束的人数则与屈承熹（1996）的比例相仿。这里值得关注的是出现在(b)小句结尾标点一个大的比例差别。在这次调查中，有近三分之二的学生在(b)小句之后标上句号，形成以下的情况：

(b) 好像一般人称之为三花牌奶水。

(c) 因为罐头标签上画着三朵花，

按分析，(c)小句配合接下去的(d)小句是一个以从属“因为”作

为标记的从属结构，从属(a)-(b)小句（屈承熹，2006）。学生在(b)和(c)之间标示句号，显示他们并没有察觉这个从属关系的存在。(c)-(d)在这里是作为(a)-(b)的后景。学生在这之间断句的结果便是把话题从‘康乃馨奶水’转换成‘罐头标签’了，这显然是不符合作者的原意的。

犯这个问题的学生之中有 81%的学生的主要用语是华语（包括夹杂英语的和方言的），其余的学生则是主要使用英语的。他们的考试成绩都介于中等以上（等级 A1-B3），没有一人是等级 B4 以下的。可见学生即使平日多使用华语在这里要察觉从属关系时并没有占优势，而且考试成绩也不能反映什么。与此同时，他们当中 85%以上的学生都认为这次的断句练习并不难。

从华文教学的角度出发，“因为”作为介词或连词表“原因”（吕叔湘，页 622）的用法学生应该是在小学时已学过。然而我们却有必要指导学生去认识“从属结构标记后景”的篇章语法概念，这里的“因为”便可作讲解标记时的例子。

接下来我们将从文章选段中的各个汉语句着手，进一步分析学生各小句中标示标点的情况。

4.1.1.1 汉语句（一）

我们先从第一个汉语句，即小句(a)至(d)的情况入手，探讨个中的问题所在。现将学生在各小句之间的短句情况列于表 4.4:

表 4.4: 第一个汉语句的断句情况

类型	断句位置				人数	类型	断句位置				人数
	小句 (a)	小句 (b)	小句 (c)	小句 (d)			小句 (a)	小句 (b)	小句 (c)	小句 (d)	
i	，	，	，	。	2 (6.1%)	ix	。	。	，	，	0 (0.0%)
ii	，	。	，	。	11 (33.3%)	x	，	。	。	。	0 (0.0%)
iii	，	。	，	，	9 (27.2%)	xi	。	。	。	，	0 (0.0%)
iv	。	，	，	。	6 (18.2%)	xii	。	，	，	，	0 (0.0%)
v	。	，	。	，	2 (6.1%)	xiii	，	，	。	。	0 (0.0%)
vi	，	，	。	，	2 (6.1%)	xiv	，	。	。	，	0 (0.0%)
vii	。	。	，	。	1 (3.0%)	xv	。	。	。	。	0 (0.0%)
viii	。	，	。	。	0 (0.0%)	xvi	，	，	，	，	0 (0.0%)

从表 4.4 中我们可以看到，完整无误地将小句(a)-(d)划分成一个汉语句（表 4.4 类型 i）的学生仅仅只有 2 位，而这两个学生日常用语以华语为主，考试成绩是 A2 和 B3。值得一提的是他们两个均表示“这个练习不容易”。很显然地，大多数“觉得练

习不难”的学生却被这四个小句中存在的许多“陷阱”所难倒了。

首先，我们可以看到有三分之一的学生把第一个汉语句按(a)-(b)和(c)-(d)两个小句划分（表 4.4 类型 ii）。另外有 27%的学生虽然在(b)和(c)之间断句，却没有在(d)句加上句号（表 4.4 类型 iii）。这两组学生加起来的比例将近三分之二，从教学的角度而言，这是非常值得关注的。其中学生在(b)和(c)之间断句的原因我们在 4.1.1 节里已经分析过。再比较这两组学生，第二组的 9 个学生是更令人担心的，因为他们显然没有意识到当小句(d)过渡到小句(e)时，话题已经和之前不同了。无论在他们的认知中话题是“康乃馨牛奶水”或是“罐头标签”，都应该已经转变成“我（作者）”了。虽然这些学生平日的主要用语是华语，而且考试成绩几乎都属于中上（等级 A1-B3），但说明他们对于华文的掌握还是存在不足的地方的，华文课上尤其可以关注汉语话题的特征问题，并用汉语话题的“原型”（Chu, 1993，转引屈承熹，2006）作指导。

其次，将小句(a)（表 4.4 类型 iv、v、vii）独立断开的学生一共有 9 位，这或许就是(a)和(b)小句之间的连接形式相对弱（屈承熹，2006）的写照。这里头揭示了一个教学时或许应强调的重点，即“之[1]”的语义和用法（吕叔湘，1999，页 672）。进一步看，以类型 iv、vii 断句的学生似乎能判断小句(d)至(e)之间的话题转换，所以他们都在(d)结束时断句。类型 vii 的那 1 个学生似乎又同时又被上述小句(b)-(c)之间的从属结构问题所困扰，所以

又在(b)和(c)之间断句。类型 vi 的学生虽然避开(a)和(b)小句之间相对弱的连接形式的干扰，却和选择类型 v 的学生一样，在小句(c)和(d)之间碰到了障碍。他们都在小句(c)和(d)之间断句。一个根本的问题可能是他们对于连词“而”表转折义及其用法（吕叔湘，1999，页 192）并没有清楚的认识，所以才会在起连接小句作用的“而”的前边冒然断句。华文教学中或许有必要再关注一下“而”的指导，确保这少数的学生也都掌握了这一连词的意义和应用。另外还有一个学生没有意识到的是(c)句中助词“着”的使用，“着”的存在使得这个句子不能独立存在，必须附着在其他小句上才合乎语法（屈承熹，1996），若学生有能力理解句子“无独立性”的问题则可以给予指导。最后我观察到在(c)-(d)之间断句的学生人数要比在(b)-(c)之间断句的人数非常明显少得很多（4 比 21），这印证了屈承熹（1996）提出关联词“而”的复句组合功能要比“因为”强得多的说法。

从表 4.4 中，我们可以看到有 9 种句式类型（viii-xvi）并没有出现在学生的练习之中，所以会导致各类型出现的各种可能性我在这里就不细述了。接下去我们便来看看第二个汉语句的情况。

4.1.1.2 汉语句（二）

第二个汉语句包括(e)-(g)三个小句，在探讨个中的问题所在前，我们先来看看学生在各小句之间的断句情况：

表 4.5: 第二个汉语句的断句情况

类型	断句位置			人数	类型	断句位置			人数
	小句 (e)	小句 (f)	小句 (g)			小句 (e)	小句 (f)	小句 (g)	
i	，	，	。	18 (54.5%)	v	。	，	，	0 (%)
ii	。	，	。	13 (39.4%)	vi	。	。	，	0 (0.0%)
iii	，	。	。	2 (6.1%)	vi	。	。	。	0 (0.0%)
iv	，	。	，	0 (0.0%)	vii	，	，	，	0 (0.0%)

第二个汉语句的情况较第一个汉语句的情况相对简单多了，学生的断句方式一共归入了三种类型，其中一半以上的学生成功地分出第二个汉语句（类型 i）。若结合第一个汉语句来看，18 个学生之中有 3 个其实并没有在小句(d)结束时断句，所以他们严格说来并没有将小句(e)-(g)断作一句。这三个学生的两个在小句(b)断句，一个在小句(c)断句，要如何能通过教学来帮助这些学生识别话题的转换、句子中的连词标记等，我们在 4.1.1.1 节中已经谈过。从学生的背景方面来看，论比例无论是讲华语为主的或是讲英语为主的学生，在 18 个学生之中都占各类别的一半人数，可见日常用语和这部分的断句没有直接的关系。成绩方面则以等级 A1-A2 的居多，占 72.2%，所以学生原有的华语水平在这

里或许有一些影响。

回到类型 ii 上，即在(e)和(f)小句之间断句。这里发生这样的情况或许和学生没有意识到话题已经转换成“我”了有关。另外就是(f)小句中存在零形回指，回指(e)小句中的“我”。若把(f)独立开来则(f)会因为没有主语而无法单独成立，连带的存在零形回指的(g)小句也会出现缺少主语的情况。若这两个原因成立的话，这将是一个在课堂为学生引入“回指”概念（尤其是零形回指）的最佳时机，同时配合讲解主语作为句子成分在汉语句中的作用，相信便能解决第二个汉语句中类型 ii、iii 的断句问题了。这一部分的学生在日常用语、考试成绩等方面都没有什么明显的特征，所以就不详列。接下去我们来谈谈第三个汉语句的情况。

4.1.1.3 汉语句（三）

第三个汉语句包括(h)-(j)三个小句，在探讨个中的问题所在前，我们同样先看看表 4.6 所列学生在各小句之间的断句情况：

表 4.6: 第三个汉语句的断句情况

类型	断句位置			人数	类型	断句位置			人数
	小句 (h)	小句 (i)	小句 (j)			小句 (h)	小句 (i)	小句 (j)	
i	，	，	。	14 (42.4%)	v	。	，	。	0 (0.0%)
ii	，	。	，	11 (33.3%)	vi	。	。	，	0 (0.0%)
iii	，	。	。	7 (21.2%)	vii	。	，	，	0 (0.0%)
iv	，	，	，	1 (3.0%)	viii	。	。	。	0 (0.0%)

第三个汉语句的情况较第二个汉语句的情况就复杂得多了，正确识别小句(h)-(j)组成汉语句（类型 i）的学生还不到半数。和第二个汉语句的情况不同，这里不存在第二汉语句小句(g)和第三汉语句(h)之间的断句问题，因为所有的学生都在(g)和(h)之间标示了句号（见表 4.2），所以我们可以直接把精神放到第三汉语句内部的情况。

在小句(i)和(j)之间断句（类型 ii、iii）的学生有一半以上，这或许印证了小句(j)开头的零回指不容易识别，加上它依附在嵌入式小句中就更可能影响识别了（屈承熹，2006）。由此可见，我们在 4.1.1.2 节里提到在华文课堂中为学生引入“回指”概念也有助于解决这里的识别问题。在这两类学生之中，占较少数的

类型 iii 的学生似乎认识到(k)小句中话题已经转换，所以在小句(j)之后标示了句号；类型 ii 的学生则是没有意识到话题已经转变。对于类型 ii 的学生，运用 4.1.1.1 节中我们已经提到的在华文课上知道汉语话题的“原型”想必能帮助这些学生更好掌握汉语句子中的话题。在这一部分里，虽然四分之三的学生平日是讲华语为主，但这似乎并没有帮助他们识别零回指。考试成绩则等级 A1-B3 参半，没有什么明显的联系。

选择类型 iv 的学生只有一个，这独立的个案相信也能在以上建议的谈话题原型、零回指等问题的课上把问题纠正过来的。

4.1.1.4 汉语句（四）

第四个汉语句在文章节选中只有两个小句，学生的断句情况则如表 4.7 所列：

表 4.7: 第四个汉语句的断句情况

类型	断句位置		人数	类型	断句位置		人数
	小句 (k)	小句 (l)			小句 (k)	小句 (l)	
i	,	。	15 (45.5%)	iii	。	,	0 (0.0%)
ii	,	,	18 (54.5%)	iv	。	。	0 (0.0%)

第四个汉语句中我们主要关注(k)和(l)之间断句问题。这次的调查中，所有的学生都没有在小句(k)和(l)之间断句，这或许是学生意识到这两个小句共享“牌示”这个话题。至于他们是否察觉(l)小句中存在零形回指起照应(k)小句的作用，这就无法确定了。至于(l)小句之后应该标示逗号或句号，在这里并不是很重要，因为这要看接下去的小句内容才能断定而我们所提供给学生的文章选段就到(l)小句便结束了。在 4.1.1.2 节里分析第二个汉语句时我们已提过向学生介绍零形回指的概念，这里的(k)-(l)小句可作为一个例子来作说明与讨论。

从“一逗到底”的角度谈过四个汉语句后，我们接下去来谈一谈“句号到底”的情况。

4.1.2 “句号到底”形式

在 4.1 节里我们提到，“句号到底”的形式从分数的角度来看会对学生进行断句时造成一定的干扰，具体情况我这里想通过对比的方式来进行探索。先来看看表 4.8 吧：

表 4.8: “句号到底” 问卷断句情况

列号	小句内容[#]	“一逗到底”正确标点人数	“句号到底”正确标点人数	等差
a	我们中国人老早就认识康乃馨牛奶水，	24 (72.7%)	17 (81.0%)	-8.3%
b	好像一般人称之为三花牌奶水，	12 (36.4%)	3 (14.3%)	22.1%
c	因为罐头标签上画着三朵花，	29 (87.9%)	20 (95.2%)	-7.3%
d	而那种花的名字不是我们一般人所习知的。	20 (60.6%)	14 (66.7%)	-6.1%
e	因此我到了这家牛奶公司去参观，	20 (60.6%)	8 (38.1%)	22.5%
f	倍觉亲切，	31 (93.9%)	19 (90.5%)	3.4%
g	好像是无意中走到了一个熟朋友的老家。	33 (100.0%)	21 (100.0%)	0.0%
h	一个公司行号非万不得已不会挂出“谢绝参观”的牌子，	33 (100.0%)	16 (76.2%)	23.8%
i	更不会毫不客气的告白“闲人免进” ，	15 (45.5%)	8 (38.1%)	7.4%

列号	小句内容[#]	“一逗到底”正确标点人数	“句号到底”正确标点人数	等差
j	招待参观正是极高明的广告手段。	21 (63.6%)	15 (71.4%)	-7.8%
k	康乃馨公司门口就竖起牌示，	33 (100.0%)	19 (90.5%)	9.5%
l	指点参观人应采取的路线……，	18 (54.5%)	21 (100.0%)	-45.5%

[#]备注：各小句的标准标点符号已标示在小句之后

从表 4.8 中我们可以见到“句号到底”的形式对于学生在为某些小句断句时的确造成较大的干扰，尤其是小句(b)部分的从属结构、(e)-(f)和(h)-(i)两个部分的零形回指，两种形式的等差都大于 20%。与此同时，我们虽然也可以见到“句号到底”的学生在(a)-(d)之间的从属结构与话题、(j)-(k)小句间的话题转换等现象的识别率略微比“一逗到底”的学生来得高，但是鉴于“句号到底”的学生人数远不及“一逗到底”的人数，所以这识别率的差别应该不太具代表性。从华文教学的角度出发，向学生讲解“零形回指”概念的建议前边已经提过，针对这组学生应该也是适合的。

接下来我们同 4.1.1 节一样，进入文章选段中的各个汉语句进一步分析学生各小句中标示标点的情况。

4.1.2.1 汉语句（一）

我们先从第一个汉语句，即小句(a)至(d)的情况入手，探讨个

中的问题所在。现将学生在各小句之间的短句情况列于表 4.9：

表 4.9: 第一个汉语句的断句情况

类型	断句位置				人数	类型	断句位置				人数
	小句 (a)	小句 (b)	小句 (c)	小句 (d)			小句 (a)	小句 (b)	小句 (c)	小句 (d)	
i	，	，	，	。	0 (0.0%)	ix	。	。	，	，	1 (4.8%)
ii	，	。	，	。	12 (57.1%)	x	，	。	。	。	0 (0.0%)
iii	，	。	，	，	4 (19.0%)	xi	。	。	。	，	0 (0.0%)
iv	。	，	，	。	1 (4.8%)	xii	。	，	，	，	1 (4.8%)
v	。	，	。	，	0 (0.0%)	xiii	，	，	。	。	0 (0.0%)
vi	，	，	。	，	1 (4.8%)	xiv	，	。	。	，	0 (0.0%)
vii	。	。	，	。	1 (4.8%)	xv	。	。	。	。	0 (0.0%)
viii	。	，	。	。	0 (0.0%)	xvi	，	，	，	，	0 (0.0%)

或许是“句号到底”干扰的缘故，没有一个学生准确地标示出第一个汉语句。和 4.1.1.1 节里相似，超过半数的学生把第一个汉语句按(a)-(b)和(c)-(d)两个小句划分（表 4.9 类型 ii）。另外

有 19%的学生虽然在(b)和(c)之间断句，却没有在(d)句加上句号（表 4.9 类型 iii）。这两组学生加起来的比例将近四分之三，比例之大远超“一逗到底”的情况。其他如类型 iv、vi、vii 只有个别一个学生而这些类型的情况我们在 4.1.1.1 节里也讨论过了。

除了上述五类之外，这里出现“一逗到底”所没出现过的类型 ix、xii，而分别都由一个学生选择了这样的断句方式。类型 x 的学生显然没注意到(a)和(b)小句之间相对弱的连接形式。除此他也没有意识到小句(a)-(b)和(c)-(d)之间的从属关系和前后景关系，同时没有发现话题已随着小句(d)向小句(e)过渡时转变了。类型 xii 的学生的问题和上述类型 x 是相似的。值得一提的是涉及这两个个案的学生的日常用语都是以英语为主的而他们的考试成绩同样是等级 B3。他们都表示这个“练习并不难”。从教学的角度而言，这些线索有助于华文老师更好地关注班上那些使用英语为主的学生，并帮助他们学习话题和从属结构等概念。应该注意的是，这两个学生属于孤立的个案，所以我们有必要多收集和分析这一类学生的资料才能有一个更肯定的结论并为课堂教学提供更多线索。

接下来我们就来看看第二个汉语句的情况。

4.1.2.2 汉语句（二）

第二个汉语句包括(e)-(g)三个小句，在探讨个中的问题所在前，我们同样先看看学生在各小句之间的断句情况：

表 4.10: 第二个汉语句的断句情况

类型	断句位置			人数	类型	断句位置			人数
	小句 (e)	小句 (f)	小句 (g)			小句 (e)	小句 (f)	小句 (g)	
i	，	，	。	6 (28.6%)	v	。	，	，	0 (0.0%)
ii	。	，	。	13 (61.9%)	vi	。	。	，	0 (0.0%)
iii	，	。	。	2 (9.5%)	vi	。	。	。	0 (0.0%)
iv	，	。	，	0 (0.0%)	vii	，	，	，	0 (0.0%)

第二个汉语句的情况中“句号到底”的干扰性再一次呈现，只有约四分之一的学生准确地标示出第二个汉语句，而这之中只有一名没有在小句(d)结束时断句。和“一逗到底”的情况一样，这里学生主要集中在类型 ii 以及少数属类型 iii，对于他们所可能面对的问题在 4.1.1.2 节中我们已经谈过，这里就没有必要再复述了。值得一提的是这一回学生有近七成是来自说英语家庭背景的，而除了一名学生以外其余的都觉得“练习并不难”。这或许可以提醒华文老师要注意这些学生的需要，但正如 4.2.1.1 节中所提到的，我们须要更大量地搜集资料才能提出具体的结论。接下去我们来看看第三个汉语句的情况。

4.1.2.3 汉语句（三）

第三个汉语句包括(h)-(j)三个小句，在探讨个中的问题所在前，我们先看看表 4.11 所列学生在各小句之间的断句情况：

表 4.11：第三个汉语句的断句情况

类型	断句位置			人数	类型	断句位置			人数
	小句(h)	小句(i)	小句(j)			小句(h)	小句(i)	小句(j)	
i	，	，	。	6 (28.6%)	v	。	，	。	2 (9.5%)
ii	，	。	，	5 (23.8%)	vi	。	。	，	1 (4.8%)
iii	，	。	。	5 (23.8%)	vii	。	，	，	0 (0.0%)
iv	，	，	，	0 (0.0%)	viii	。	。	。	2 (9.5%)

这一节里再一次出现只有少过三成的学生能准确标示完整的汉语句的情况。比较“一逗到底”和这一节的情况，两处的学生都有类型 ii、iii 的断句出现。类型 v、vi、viii 则是这一节中独有的。这三个类型的学生同样面对话题和零形回指的概念显然不清楚，所以才会出现在小句(h)和(i)之间以及(i)和(j)之间断句的情况。类型 vi 的学生和类型 ii 的学生同样没有意识到话题已经转变，所以才会在小句(j)之后标示逗号。这一部分再一次揭示了向学生讲解汉语话题的“原型”以掌握话题以及谈零形回指的重要

性。下一节我们来看看第四个汉语句的情况。

4.1.2.4 汉语句（四）

第四个汉语句在文章节选中只有两个小句，学生的断句情况则如表 4.12 所列：

表 4.12: 第四个汉语句的断句情况

类型	断句位置		人数	类型	断句位置		人数
	小句 (k)	小句 (l)			小句 (k)	小句 (l)	
i	，	。	19 (0.0%)	iii	。	，	0 (0.0%)
ii	，	，	0 (0.0%)	iv	。	。	2 (0.0%)

这一节里我们同样关注小句(k)和(l)之间的断句情况，有两个学生在两个小句之间标示了句号。这显示他们忽略了(l)小句中存在零形回指起照应(k)小句的作用了。值得一提的是这两个学生的日常用语主要是英语，一个觉得“练习不难”另一个则持相反看法。同 4.1.2.1 节和 4.1.2.2 节中所提到的一样，我们无法肯定零形回指对于日常中主要使用英语的学生困难较大与否，但可以说零形回指的概念在教学中的必要性再一次被提及了。

5　总结和本研究的局限性

分析过学生的作答情况，我们先来总结一下这次调查为华文教学所提供的一些启示。通过篇章语法的角度分析，我们找到了一些学生在华文的掌握上仍显不足的地方。这包括：

1. 汉语话题及其“原型”
2. “回指”的概念（尤其是零形回指）
3. 前景、后景和从属结构
4. 句子中“主语”的作用
5. 个别词语：“之”、“而”、“着”的语义及用法
6. 句子的“独立性”问题

调查也显示了上述的这些方面无论是成绩好或差的学生都可能出现掌握不足的情况，所以华文老师有必要重视这些概念的强化。虽然有迹象显示日常用语以英语为主的学生似乎对于上述这些概念的理解可能要比以华语为主要日常用语的学生来得弱，但是我们也看到无论学生的日常用语是什么，他们同样都犯上了对于各类标记识别的问题。有限的人数是这次研究的一大局限。若能把学生的人数拓开，则可能为我们提供更多一些能联系学生的语言使用背景的线索，以便完善华文教学，更好地做到因材施教。

其次，由于这项调查做得很仓促，所以我并没有细细区分学生究竟学习了多少年的“华文”，以及念初级学院的学生在能力上是否和念理工学院的学生有所区别。另外，“一逗到底”和“句号到底”的人数不但不一样，

也没有进行按学生的日常语言使用背景作划分与问卷类型的配对。

再次，这次的研究若能采用“三角剖分法”同时从多角度去探究，对问题的认识将更全面更深入(Bryman, 1984; Olsen, 2004)。这一次的研究所得的结论显然是非常片面的，若能够追溯并结合学生在作答时所采用的阅读策略，对他们在进行断句时所用的方法和时间的长短等方面进行考究，再配合他们的“成果”，定当能够更好地找出一些问题并为教学提出更理想的建议。

另外，这一次的研究也是在欠缺仔细探讨前人成果的基础下进行的。或许期刊论文中已有其他学者、老师们已探讨过类似的问题并为华文教学提出建议。若能把这次的分析建立在前人的成果上，定当更有收获。

综观上述这次测试的各种不足之处，下一回我若再重复类似的调查时，应当将这次的不足之处都考虑在内，以求完善日后的研究。

参考文献 **References**

I. 中文书目

吕叔湘主编（1999）现代汉语八百词（增订本），北京：商务印书馆。
屈承熹（1996）现代汉语中“句子”的定义及其定位，《世界汉语教学》，第 4 期。
———（2006）汉语篇章语法，北京：北京语言大学出版社。

II. 英文书目

Bryman, A. (1984). The debate about quantitative and qualitative research: A question of method or epistemology? *The British Journal of Sociology, 35*(1), 75-92.

Olsen, W. (2004). Triangulation in social research: Qualitative and quantitative methods can really be mixed. In M. Holborn (Ed.), *Developments in Sociology,* Ormskirk: Causeway Press. Retrieved Dec 14, 2007, from http://www.ccsr.ac.uk/methods/festival2004/programme/Sat/pm/MSTheatre/documents/Olsen_000.doc

指示：

读一读下列文章，文章中每一句的结尾都已经加上逗号“，”。

在你认为应该用**句号**“。”的地方，把原本的逗号“，”换成句号“。”，谢谢！

我们中国人老早就认识康乃馨(kāng nǎi xīn)牛奶水，
好像一般人称之为三花牌奶水，
因为罐头标签(guàn tou biāo qiān)上画着三朵花，
而那种花的名字不是我们一般人所习知的，
因此我到了这家牛奶公司去参观，
倍觉亲切，
好像是无意中走到了一个熟朋友的老家，
一个公司行号非万不得已不会挂出“谢绝参观”的牌子，
更不会毫不客气的告白“闲人免进”，
招待参观正是极高明的广告手段，
康乃馨公司门口就竖了牌示(shù pái shì)，
指点参观人应采取的路线，……

(P.T.O)

指示：

读一读下列文章，文章中每一句的结尾都已经加上句号“。”。

在你认为应该用**逗号**“，”的地方，把原本的句号“。”**换成**逗号“，”，谢谢！

我们中国人老早就认识康乃馨(kāng nǎi xīn)牛奶水。

好像一般人称之为三花牌奶水。

因为罐头(guàn tou)标签(biāo qiān)上画着三朵花。

而那种花的名字不是我们一般人所习知的。

因此我到了这家牛奶公司去参观。

倍觉亲切。

好像是无意中走到了一个熟朋友的老家。

一个公司行号非万不得已不会挂出“谢绝参观”的牌子。

更不会毫不客气的告白“闲人免进”。

招待参观正是极高明的广告手段。

康乃馨公司门口就竖(shù)了牌(pái)示(shì)。

指点参观人应采取的路线。……

(P.T.O)

请填写以下表格。

若想输入华文又没有软件，**介绍免费的 Google 拼音**

http://tools.google.com/pinyin/，否则用**英文填写也可以**：

1. 我在家里最常使用的语言：	
2. 我和朋友在一起时最常使用的语言：	
3. 我觉得以上的练习并不难： (4 choose 1)	非常同意/同意/不同意/非常不同意
4. 我最近一次的华文考试(SA)或会考(GCE O-Level)成绩是(e.g. A1, B3, C6 etc)：	
5. 性别：(2 choose 1)	男 / 女
6. 年龄：	

（这是一个匿名（nì míng）调查，您的身份将**绝对保密**。完成问卷后请电邮至，谢谢您的协助！ —— 陈老师）